ABSTRAK

Rida Anurriake. 1101684. Analisis Pemadanan Struktur dan Makna Kalimat pasif Tidak Langsung (*Kansetsu Ukemi*) Bahasa Jepang ke dalam Bahasa Indonesia

Penelitian ini mengenai pemadanan struktur dan makna kalimat pasif tidak langsung (*kansetsu ukemi*) bahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mendeskripsikan struktur dan makna kalimat pasif tidak langsung (*kansetsu ukemi*) bahasa Jepang yang dapat dipadankan ke dalam kalimat pasif bahasa Indonesia, serta untuk mendeskripsikan struktur dan makna kalimat pasif tidak langsung (*kansetsu ukemi*) bahasa Jepang yang tidak dapat berpadanan dalam kalimat pasif bahasa Indonesia.

Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif dengan menggunakan kajian distribusional. Data dikumpulkan dengan menyimak penggunaan kalimat pasif tidak langsung (*kansetsu ukemi*) yang terdapat dalam novel ataupun komik bahasa Jepang dan juga padanannya dalam novel bahasa Indonesia, setelah itu mencatat seluruh data, lalu memilah data sesuai dengan tipe kalimat pasif tidak langsung. Kemudian dilanjutkan dengan teknik bagi unsur langsung dan teknik substitusi dalam menganalisis data.

Hasil penelitian yang ditemukan adalah struktur dan makna kalimat pasif tidak langsung yang dapat dipadankan ke dalam kalimat pasif bahasa Indonesia merupakan kalimat pasif tidak langsung tipe kepemilikan, tipe non-kepemilikan, dan tipe intransitif biasa, yang kemudian dipadankan dengan bentuk pasif *di-*, bentuk pasif *ter-* dan pasif *ke-|-an*. Sedangkan struktur dan makna kalimat pasif tidak langsung bahasa Jepang yang tidak dapat dipadankan ke dalam bentuk pasif bahasa Indonesia namun dapat bermakna adversatif, hal tersebut terjadi pada kalimat pasif tidak langsung tipe non-kepemilikan, tipe keberadaan, dan tipe perubahan.

Keyword: *Kalimat Pasif Tidak Langsung Bahasa Jepang (Kansetsu Ukemi), Kalimat Pasif Bahasa Indonesia, Pemadanan*

ABSTRACT

This research on the structure and meaning equivalent indirect passive sentence Japanese language into Indonesian. The purpose of this research is to describe the structure and meaning of indirect passive sentence Japanese language that have equivalent in passive voice Indonesian, and then to describe the structure and meaning of indirect passive sentence Japanese language can not equivalent in passive voice Indonesian.

This research using descriptive method with distributional study. Data collection by reading in novels, comics, or film. After that writing data to analyze with substitution method.

The result of this research indicate that the structure and meaning of indirect passive sentence that can be paired in Indonesian is indirect passive sentence types of ownership, type of non-ownership, and type of intransitive. Besides that, the structure and meaning of indirect passive sentence that can not fit seamlessly into Indonesian was also there, although not many, indirect passive sentence type existence, the type of change, and the type of non-ownership.

Keyword: indirect passive, Indonesian passive, equivalent

要旨

本研究で日本語の間接受身の意味と構造対照をインドネシア語に分析する。この本研究の目的は日本語の間接受身文の意味と構造をインドネシア語の受身文に対照できることを説明するためである。そして、日本語の間接受身文の意味と構造をインドネシア語の受身文に対照できないことを説明するためである。

本研究で用いられる方法は記述的方法^{きじゆつてきほうほう}である。データ収集中で、日本語の漫画や小説からインドネシア語の漫画や小説の翻訳に間接受身文のデータをよく注意して、そして書付的にしている。書付的意味は筆者が間接受身データをインドネシア語の調和と集めて、集められた間接受身分データ^{せんたく}を選択して、そして、あの間接受身文のデータを分析する。

本研究はデータの分析に基づく‘日本語の間接受身の意味と構造の調和をインドネシア語に分析する’に関して研究した、日本語の間接受身文の意味と構造をインドネシア語の受身文に調和できるは所有物の間接受身のタイプ、所有物いがいの間接受身文のタイプ、自動詞の間接受身文のタイプである。そして、日本語の間接受身文の意味と構造をインドネシア語の受身文に調和できないは存在の間接受身のタイプ、「なる」の間接受身文のタイプ、所有物いがいの間接受身文のタイプである。

【キーワード】 日本語の間接受身文、インドネシア語の受身文、調和する